

15th Anniversary of the Bible translation Forum

Wednesday 15th – Thursday 16th May 2019
(Celebrating together 17th May national holiday Independent day Norway)
Norwegian Bible Society,
Wycliff Germany, Wycliffe Norway,
Forum Theology Wiedenest,
NFBO (Norwegian Forum of Bible Translation),
Fjellhaug International University College

Location: Fjellhaug Internasjonale Høgskole
Sinsenveien 15, 0572 Sinsen, Norway
Phone: +47 23 23 24 00
E-post: post@fjellhaug.no
Registration through Gunnar Johnstad (see last page)

Program

Wednesday, 15th May 2019

- 10.00-10.30 Reception, Coffee and tea
- 10.30-11.00 Welcome and Introduction of Referents; Welcoming Addresses by Gunnar Johnstad (Norwegian Bible Society), Dr. Eberhard Werner (Wycliff, Deutschland) and Knut Kåre Kirkholm (Fjellhaug International University College)
- 11.00-12.00 Knut Kåre Kirkholm, Dean of Studies and Assistant Professor at Fjellhaug International University College in Oslo.
What Happened to Dinah and Tamar? On the Interaction between Text and Section Headings
Lecture
- Abstract
In the presentation I will take a closer look at how the actions of Shechem and Amnon are translated in different Scandinavian translations and how the section heading is phrased. This overview will serve as a starting point for a short discussion on the use of section headings in Bible translations.
- 12.00-12.45 Lunch
- 13.15-13.35 Follow up Question and Discussion time of Knut Kåre Kirkholms presentation.
- 13.40-14.50 Christoph Stenschke, Ph.D. (Univ. of Aberdeen), Dozent an der Biblisch-Theologischen Akademie Forum Wiedenest, Bergneustadt, Germany; Professor extraordinarius, Department of Biblical and Ancient Studies, College of Human Sciences, University of South Africa, Pretoria
Advocacy, Emphasis and Bias in Translating and Publishing the Bible
Presentation and discussion
- Abstract
The past decade has seen several editions of the Bible with distinct emphases, for example, editions of the Bible particularly aimed at women, men or younger people. There are also particular “Bibles” or parts thereof for motor bikers or a Bible edition, which highlights verses concerning issues of justice. Most of these Bibles which try to address a particular audience (often with evangelistic intent) or promote/advocate a certain cause offer their particular introductions, emphases in the text and notes on the margins but do not actually interfere with the text itself. However, there are some examples where the editors/translators introduce particular emphases in

their actual rendering of particular texts. This paper describes several such projects and assesses their validity. One of the examples to be discussed is the *Complete Jewish Study Bible: Insights for Jews and Christians – Illuminating the Jewishness of God’s Word* (Peabody: Hendrickson and Messianic Jewish Publishers and Resources, 2016).

- 14.55-16.05 Prof. Dr. Gerhard Tauberschmidt, Professor of Translation Science and Biblical Languages, Internationale Hochschule Liebenzell, and Wycliff & SIL Asia.
The Interpretation of προσευχή προσηύξατο in Jam. 5:17.
Presentation and discussion

Abstract

Many interpret the figura etymologica προσευχή προσηύξατο in Jam 5:17 as Semitism and translate “(he) prayed fervently/earnestly”. But can we assume that an underlying infinitive absolute with cognate verb is responsible for an intensification of the verbal idea generating an adverb like “fervently” or “earnestly”? Or should a translation like “(er) betete/sprach ein Gebet” (he prayed/spoke a prayer) be preferred?

- 16.05-16.45 Dinner

- 16.50-18.00 Agnes Lid, Director Wycliffe Norway.
Wycliffe's Journey from International Organization to Global Movement [or: The Changing Face of Bible Translation]
Presentation and discussion

Abstract

Wycliffe Global Alliance of today is different than Wycliffe Bible Translators International was at the turn of the century. From being a primarily Western missionary movement, the Bible translation movement of the 21st Century has become a polycentric movement with a wide variety of actors; the majority coming from the global South and East. Massive church growth and changing realities on the ground are changing the face of Bible translation.

- 18.00-19.00 Evening Snack (Sandwich with Coffee and Tea)

- 19.00-20.20 *Workshops* (minimum 3 participants/workshop)

1) Dr. Paul Lawrence, Ph.D., read archaeology at the University of Liverpool, England. He is currently a translation consultant working in SIL's Eurasia area.

Archeology and Bible Translation

Workshop and discussion

Abstract

Archaeology and Linguistics are both relatively new academic disciplines, yet they have developed with little reference to each other. Over the last two hundred years there have been some outstanding archaeological discoveries that shed light on the Bible text. Among a number of OT examples we shall see how a discovery at the Syrian port city of Ugarit helps us to translate Proverbs 26:23 and how does an inscribed sixth century BC clay prism help us better understand the officials listed in Jeremiah 39:3. We shall also briefly look at how archaeology has shed light on the text of the NT.

2) Dr. Eberhard Werner, SIL International Eurasia Branch, Anthropology Consultant, Institute of Protestant Missiology, Germany.

Political Correctness and Nondiscriminatory or Inclusive Language

Workshop and discussion

Abstract

Political Correctness is a metaphor for specific linguistic use or a vocabulary that is widely acceptable in a society, a speech community, a microculture (subculture) or a peer group. It helps an audience orientation, avoiding bad language. Nondiscriminatory or inclusive language [German: gerechte/ inklusive Sprache] serves an ideological concept of the same societal-linguistic groups. The underlying assumptions of nondiscriminatory or inclusive language develop from an attitude of correcting mistakes or bringing in new ideas. Both concepts are oriented towards conflict avoidance. They are restrictive to the speaker in effect, but audience-widening in orientation. Basic is the idea of the inclusion of a wider audience. At the same time, they are exclusive by limited use of linguistic variation to the speaker. Both communicative strategies have things in common regarding their aim of serving a wider community, but they also differ in their attitude and their realisation.

Out of 20.30 Day out in Cafeteria, meeting place near the entrance area.

Thursday, 16th 2019

08.00-08.45 Breakfast

8.45-9.00 Devotion in Chapel (Knut Kåre Kirkholm)

9.00-9.30 "Show and Tell": News, Publications or Presentations around the topic of Bible translation (please be prepared to present)

9.30-10.40 Prof. Dr. Gert J. Steyn, Professor für Neutestamentliche Exegese und Theologie, Theologische Hochschule Ewersbach, Germany; Professor Emeritus, Department of New Testament Studies, Faculty of Theology, University of Pretoria, South Africa

The Translation of εἰ δὲ μή γε in the LXX and New Testament

Presentation and discussion

Abstract

The Greek expression εἰ δὲ μή γε was not uncommon in Ancient Greek. It also occurs in Letters contained in some Papyri and Inscriptions. It can be found, furthermore, also twice in the LXX (Dan 3,15; Bel 8) and eight times in the NT (Matt. 6,1; 9,17; Lk. 5,36.37; 10,6; 13,9; 14,32; 2. Cor. 11,16). It has been translated in a diverse and inconsistent manner in different Bible translations. This paper intends to identify the range of translation equivalents used by some of the modern Bible translations (English, German, Dutch, Afrikaans, etc.), to critically review responsible translation possibilities within the different contexts and to explore the need and possibilities for a more consistent translation of this expression in modern languages.

10.35-10.55 Coffee Break

11.00-12.00 Hans-Olav Mørk, Head of Translation, Norwegian Bible Society.

Translation and Tradition: The North Sami Biibbal 2019 as process and text

Lecture and Discussion

Abstract:

In 2019 a new North Sami Bible is launched. The former translation was published in 1895. This first complete Bible in Northern Sami has a very dramatic background. The translation work started in a prison. The text has had a large impact on spoken and written North Sami language, and was the door opener for the Gospel into the hearts of the North Sami population. The new translation is unique in that it has been created through the cooperation of scholars and translators from the three Nordic countries, Norway, Finland and Sweden. This has impacted the choice of

translation model as well as linguistic aspects such as syntax and vocabulary. The situation for the North Sami language is critical, because the North Sami speakers are influenced not only by three different majority languages, but also by English. Is it possible to create a unifying translation for such a disparate audience?

12.00 – 12.45 Lunch

13.15-13.40 Discussion of Hans-Olav Mørks presentation

13.45-14.50 Stefano Cotrozzi, PhD, is Global Translation Consultant with Biblica (Colorado Springs/USA). He is mainly responsible for projects in East Asia Pacific but is also involved in a few translations in Europe and Africa. He has previously worked with the Société Biblique de Genève, the Institut Perevoda Biblii (Moscow) and Raamatunkäännösinstituutti (Helsinki).

La Parola È Vita: A New Bible Translation Into Italian

Lecture and Discussion

Abstract:

A new translation of the Bible into Italian has been commissioned by Biblica (Colorado Springs, USA). The goal of this project is to produce an idiomatic, easily comprehensible translation of the Bible primarily geared towards the younger generations and the unchurched. The first text to be published in this new functional-equivalent translation, called La Parola è Vita, will be the Gospel of Luke (2019). This article discusses some of its features and compares it with other Italian Bible versions available on the market.

14.55-15.10 Prospekt

16th Bible Translation Forum - Forum Bibelübersetzung – Fachtagung – 2020

from Tue. 05. – Wed. 06. May 2020

at

Diakonie-Gemeinschaft Puschendorf e.V.

Konferenzstrasse 4, 90617 Puschendorf

Tel: 09101/7040, Fax: 09101/70465

www.diakonie-puschendorf.org

Organisation: Dr. Eberhard Werner (eberhard_werner@sil.org)

Cooperation: Forum Wiedenest (Prof. Dr. Christoph Stenschke)

Wycliff Deutschland e.V. (Dr. Eberhard Werner)

Norwegian Bible Society (Gunnar Johnstad)

Verlag für Theologie und Religion (Thomas Mayer)

Closing with Blessing.

15.40-16.30 Dinner

17th May National Day

07:45 Everybody meets outside the main entrance. Then the Norwegian flag is hoisted while the national anthem is sung. Afterwards those who want, walk around the campus in a short parade. (This takes appr. 20-25 minutes)

Ca. 08:00 A good 17th May breakfast is served in the Dining Room.

NB! There is no serving of dinner on 17th May. For those who stay the weekend, breakfast (included) and dinner (100 NOK or 10,5 EUR) are served every day, but no lunch.

Costs

Prices in Norwegian Kroner:

Ordinary rooms with shower and WC, incl. breakfast:

450.- per night = 48 EUR

Ordinary rooms with shower and WC shared by

two persons, incl. breakfast:	325.- per night = 34 EUR
Low-cost rooms without shower and WC, incl. breakfast:	300.- per night = 30,50 EUR
Low-cost rooms without shower and WC, shared by two persons incl. breakfast:	300.- per night = 30,50 EUR
Mattress in a classroom, incl. breakfast	140.- per night = 15 EUR

The meals (except for breakfast which is already included) set in the program will amount to 360.- (= 38 EUR) per person. Breakfast (included) and dinner are 100 NOK (10,50 EUR) on the weekend.

Participants may come Tuesday and they may stay to Saturday. Note that Friday 17th May is the main holiday in Norway and we plan to visit the celebrations.

Breakfast will be served all the days (Saturday and Sunday from 9 to 10), and dinner (“middag”) can be bought separately also Friday (at 15.20-16.00), Saturday (15.00-16.00?) and Sunday (13.30-14.15) for 100.- kroner / 10,50 each day. If any of the participants have some kind of allergy concerning food, please give us information about this.

Location and Registration

Fjellhaug Internasjonale Høgskole
 Sinsenveien 15, 0572 Sinsen, Norway
 Phon: +0047 23 23 24 00
 E-post: post@fjellhaug.no
 Registration through Gunnar Johnstad: gunjohn@online.no

Presenters need to register too. Please send a mail to Gunnar Johnstad.

We are thankful that The Bible Translation Forum is sponsored by following institutions and donors:

SCM

Stiftung Christliche Medien

SCM-Verlag GmbH & Co. KG | Bodenborn 43 | 58452 Witten, Germany (SCM-Publishing House)



Wycliff e.V., Siegenweg 32, 57299 Burbach, Tel. 02736/297-124, Fax 02736/297-125, Germany (Wycliffe Germany)

Any donation is welcome! Please donate by noting “Forum Bibelübersetzung 2019” in Germany to



Wycliff e.V.
IBAN 10 3506 0190 1013 4400 14
BIC GENODED1DKD
KD-Bank

In Norway or Scandinavia, please donate to:
Norwegian Bible Society
IBAN: NO4397103134807
SWIFT: SKIANOBB
 in cooperation with

Summer Institute of Linguistics (SIL),
 Verlag für Theologie und Religion (VTR)

Data Protection Note

The inviting party lists you for this invitation because you expressed interest, participated at one of the Bible translation forums and expressed interest to be further informed or because you were recommended by someone to get the invitation. The inviting party asks you to let them know if you further want to get the invitation. By receiving this invitation, I (receiver) agree that the inviting party stores the E-Mail address and my title, name and surname. I can always revoke by sending a message.